

GRUPO DE TRABAJO SOBRE CHINA
COMITÉ DE ASUNTOS ASIÁTICOS

ESTRATEGIAS DE RELACIONAMIENTO
CON CHINA VII:
HACIA UNA POLÍTICA DE ESTADO
CON LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

ESTRATEGIAS DE RELACIONAMIENTO CON CHINA VII: HACIA UNA POLÍTICA DE ESTADO CON LA REPÚBLICA POPULAR CHINA

Grupo de Trabajo sobre China
Comité de Asuntos Asiáticos

Autores (en orden alfabético)

Sofía E. Mantilla / Gustavo Ng /
Mario Quinteros / Nadia Radulovich /
Alejandro Razzotti / Néstor Restivo /
Julio Sevares / Gonzalo Villarruel

Editores: Jorge E. Malena y Marcos Contardo

Documentos de Trabajo

Nº 104

DICIEMBRE 2019

ISSN 1668-933X

**CONSEJO ARGENTINO PARA LAS
RELACIONES INTERNACIONALES**

Las opiniones expresadas en esta publicación son exclusiva
responsabilidad de sus autores y no reflejan necesariamente el pensamiento
del CARI

CARI Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales

Uruguay 1037, piso 1º, C1016ACA Buenos Aires,

República Argentina

Teléfono: (+5411) 4811-0071 al 74 / Fax: (+5411) 4815-4742

Correo electrónico: cari@cari.org.ar / Sitio web:

www.cari.org.ar

ÍNDICE

Prólogo	5
Jorge Malena	
Sinergias entre China y Argentina en el sector privado.	
Situación actual y perspectivas	7
Mario Quinteros	
La relación económica sino-argentina: situación y perspectivas en tiempo de crisis	19
Julio Sevares	
Buscando la armonía: indicadores del comercio sino-argentino y el problema estadístico	37
Sofía E. Mantilla	
¿Una Unidad de Coordinación y Enlace con China?	57
Néstor Restivo y Gustavo Ng	
Argentina y China: oportunidades y desafíos de la cooperación educativa en el siglo XXI	77
Gonzalo Villarruel	
La política digital argentina: una oportunidad abierta por China	95
Alejandro Razzotti	
La diplomacia cultural en las relaciones con la Gran China	111
Nadia Radulovich	

La diplomacia cultural en las relaciones con la Gran China

Nadia Radulovich¹

Introducción

El 1º de octubre de 2019 se conmemora el 70º aniversario de la fundación de la República Popular China; y este año, se cumplieron los 47 años del establecimiento de las relaciones diplomáticas con nuestro país.

Los argentinos estamos acostumbrados a hablar en términos económicos, comerciales y políticos en cuanto a las relaciones con la Gran China. Pero, ¿qué hay del aspecto cultural?

No sólo nos separan más de 18.899 km, sino también una cultura muy diferente a la nuestra. ¿De qué sirve el esfuerzo en mejorar las relaciones políticas y comerciales, o la cooperación en diferentes áreas, si no conocemos en profundidad a nuestra contraparte? ¿Cómo podremos mantener así la relación a lo largo del tiempo? Y es aquí que el papel de la Diplomacia Pública y Cultural juega su papel; y es de éste mecanismo de las relaciones internacionales que vengo a hablarles hoy.

Antes de introducirnos en el tema, es necesario aclarar ciertos conceptos sobre a qué me refiero con la Gran China, como también qué es la Diplomacia Cultural, para luego desarrollar algunos de los acontecimientos y elementos culturales compartidos durante los últimos tiempos.

¹ Becaria Doctoral CONICET. Doctoranda en Relaciones Internacionales, USAL. Miembro del GTCh-CARI.

La Gran China

En idioma chino el concepto de “Gran China”, usualmente es mencionado como “Dazhonghua” (大中華), y puede ser referido al incremento de las comunidades de origen chino alrededor del mundo. Se pueden mencionar, a su vez, diferentes sub análisis al respecto, por ejemplo: los lazos comerciales entre los chinos étnicos, también en las interacciones culturales; etc. Mientras que otra perspectiva es la geográfica y en la “Gran China” se incluyen Hong Kong, Macao, Taiwán y China continental, incluso, otros agregan a Singapur, y chinos étnicos que viven en el Sudeste Asiático, América y Europa.

En primer lugar, el académico Harding (1993)², explica que el término “Gran China” incluye tres temas: integración económica, interacción cultural y la reunificación política entre las comunidades chinas internacionales. De acuerdo al análisis de Harding (1993), la emergencia de una economía china transnacional es el primer ejemplo de “territorios económicos naturales”³, sistema económico que abarca límites políticos y que permite el desarrollo cuando los gobiernos lo permiten.

De acuerdo a lo expuesto, la idea de esta presentación es hablar en el sentido geográfico del Concepto de la “Gran China”, especialmente tomando en cuenta que las migraciones de chinos continentales y taiwaneses en nuestro país han sido las más importantes.

La Diplomacia cultural y el Rol que juega en las Relaciones Internacionales

En los últimos años han surgido numerosos estudios sobre la temática del *Soft Power* y la *Diplomacia Cultural* aplicada a Asia oriental. Estas teorías propias de las relaciones internacionales aplicadas a la experiencia asiática puede diferir

² Harding, H., (1993). The Concept of “Greater China”: Themes, Variations and Reservations, *The China Quarterly*, Cambridge University Press, School of Oriental and African Studies, No. 136, Special Issue: Greater China, pp. 660-686.

³ Harding, H., (1993), *Op. Cit.* p. 665.

respecto a las de Occidente, desde las diferencias en sus sistemas de gobierno, la diferencia de pensamiento filosófico y cultural que presentan distintos matices y son un desafío para la práctica diplomática tradicional y moderna (Cooper, Heine, & Thakur, 2013)⁴.

Se puede referir a la diplomacia cultural como una faceta de las relaciones internacionales, como uno de los aspectos del “Soft Power” en contraposición al “Hard Power”.

Siguiendo a Nye, J. (2004) “*El Soft Power de un país se basa principalmente en tres recursos: su cultura, sus valores políticos y sus políticas*” (p. 11) ⁵. Nye (2008)⁶ percibe a la diplomacia cultural como un excelente ejemplo de “Soft Power”, ya que es la capacidad de persuadir a través de la cultura, los valores y las ideas.

De acuerdo a Goff, P. (2013)⁷:

La diplomacia cultural se basa en el supuesto de que el arte, el idioma y la educación se encuentran entre los puntos de entrada más importantes en una cultura. (...) Además, en este espectro se puede encontrar el poder blando, la marca, la propaganda y la diplomacia pública. La diplomacia cultural está en el lado del poder blando de la ecuación del poder duro-poder blando, ya que Funciona por atracción y no por coacción. (p. 1)

El académico Wang, J. (2006)⁸ sugiere que hay tres niveles de diplomacia pública: la cultura es un componente esencial de la actividad de relaciones internacionales, cada una de las cuales requiere la participación de una

⁴ Cooper, A. F., Heine, J., & Thakur, R. (2013). *The Oxford Handbook of Modern Diplomacy*. Oxford: Oxford University Press.

⁵ Nye, J. (2004). Soft power: The Means to Success in World Politics. Nueva York: PublicAffairs

⁶ Nye, J. (2008). Public Diplomacy and Soft Power. Journal article, *The Annals of the American Academy of Political and Social Science* Vol. 616, Public Diplomacy in a Changing World (Mar., 2008), pp. 94-109.

⁷ Goff, P. M. (2013). Cultural Diplomacy. In A. F. Cooper, J. Heine, & R. Thakur, *The Oxford Handbook of Modern Diplomacy*. Oxford: Oxford University Press.

⁸ Wang, J., (2006). ‘Localising public diplomacy: the role of sub-national actors in nation branding’, *Place Branding* 2, no 1.

configuración diferente de actores: promover los objetivos y políticas nacionales de un país (principalmente actores nacionales); comunicar las ideas, creencias y valores de una nación (actores nacionales y subnacionales); y la construcción de entendimiento y relaciones comunes (principalmente actores subnacionales).

Por otro lado, Gregory (2011)⁹ define a la diplomacia pública como:

Un instrumento utilizado por los estados, las asociaciones de estados y algunos gobiernos subnacionales y actores no estatales para entender culturas, actitudes y comportamientos; construir y gestionar relaciones; e influir en los pensamientos y movilizar acciones para promover sus intereses y valores (p. 353).

En lo que hace al establecimiento de la Política Cultural por un país, podemos definirla como: “*el conjunto estructurado de acciones y prácticas sociales de los organismos públicos y de otros agentes sociales y culturales*”¹⁰. Estas prácticas y acciones implementadas tanto por agentes formales e informales son las que contribuyen en el desarrollo de la diplomacia cultural. A su vez, generalmente, cuando utilizamos el término *cultura* incluye y analiza las ciencias, el deporte, el folclore, las artes escénicas y visuales y el patrimonio cultural nacional.

Un país se puede valer de la cultura como un recurso de Soft Power para proyectar una imagen nacional positiva dentro del sistema internacional. La cultura vista como un producto se puede intercambiar y puede ser un vehículo para la construcción de relaciones internacionales. Desde esta perspectiva, se pueden crear redes para promover y transmitir la cultura y productos culturales. Sin embargo, esta relación entre lo gubernamental y los canales informales, al no verse integradas, no crean la sinergia necesaria para sostener la iniciativa. Ejercer la cultura como un recurso de Soft Power requiere el esfuerzo sostenido y el

⁹ Gregory, B. (2011). ‘American Public Diplomacy: Enduring Characteristics, Elusive Transformation’, *The Hague Journal of Diplomacy* 6:3/4 353.

¹⁰ Olmos Alcaraz, A.; Rubio Gómez, M. & Contini, P. (2015). “Las políticas culturales y el concepto de cultura. Etnografía de un evento festivo intercultural”, Universidad de Granada, *Revista de Antropología Experimental* n° 15. Texto 32: p. 582.

desembolso de otros recursos del patrocinador para hacer crecer la iniciativa (Zaharna, Hubbert, & Hartig, 2014)¹¹.

La promoción de un país respecto de estas temáticas nacionales contribuye al desarrollo de los vínculos culturales internacionales. Sin embargo, ¿qué sucede desde una perspectiva oriental? La teoría de los “valores asiáticos” tiene como premisa el argumento del “relativismo cultural”. Este relativismo refiere a que las reglas y o normas hegemónicas en materia política, social y cultural desde fines del siglo XX han sido establecidas en Occidente y a pesar de ser catalogadas como “universales”, no corresponden necesariamente a las normas “asiáticas”. Previo a esta concepción de los valores asiáticos, durante el siglo XVIII, la corriente del Orientalismo determinaba el estudio de oriente por parte de académicos, arqueólogos, antropólogos e incluso diplomáticos occidentales, en especial ingleses y franceses.

El académico Hoon Chang Yau (2004, p. 155)¹² explica que esta percepción puede ser comprensible en relación al ‘Otro’. El ‘Oeste’ es esencial y visto como el ‘Otro’ homogéneo. El consenso, la armonía, la unidad y la comunidad son valores que comúnmente se proponen como la esencia de la cultura e identidad asiática. Estos son contrastados con los valores que se dicen caracterizan al ‘Otro’, a saber, ausencia de consenso, conflicto, desunión e individualismo.

Desde el fin de la Guerra Fría y la construcción de un mundo multipolar, la diplomacia cultural ha ganado terreno e importancia, en especial en el impacto en las formas en que las naciones han construido y proyectan su identidad nacional.

Actualmente, los factores culturales, religiosos y étnicos ahora juegan un papel más importante en la definición de nuestro sentido del “Yo” y de la

¹¹ Zaharna, R. S., Hubbert, J., & Hartig, F. (2014). *Confucius Institutes and the Globalization of China's Soft Power*. Los Angeles: Figueroa Press. Disponible en: [https://www.uscpublicdiplomacy.org/sites/uscpublicdiplomacy.org/files/useruploads/u25044/Confucius%20Institutes%20v2%20\(1\).pdf](https://www.uscpublicdiplomacy.org/sites/uscpublicdiplomacy.org/files/useruploads/u25044/Confucius%20Institutes%20v2%20(1).pdf)

¹² Hoon, Chang Yau.(2004). Revisiting the Asian Values Argument used by Asian Political Leaders and its Validity. *Indonesian Quarterly*, 32(2), 154-174. Disponible en: https://ink.library.smu.edu.sg/soas_research/833

comunidad. Las potencias asiáticas emergentes entienden la importancia de la cultura y la utilizan conscientemente como un medio para proyectarse no solo a gobiernos extranjeros, sino también a la opinión pública mundial y a posibles socios y aliados extranjeros. Al hacerlo, están ofreciendo diferentes modelos económicos y políticos para competir con los de Occidente.

En el caso de Asia del Este, toman en gran consideración las teorías occidentales relacionadas con la formulación de políticas exteriores, especialmente en materia de *Soft Power* y la diplomacia pública. En el caso de la República Popular China, sin dudas, es una gran potencia regional como mundial, y no sólo por su magnitud territorial y demografía económica y política, sino también por los recursos de *Soft Power* que emplea (Melissen & Lee, 2011)¹³. Desde mitad de los noventa, el gobierno chino ha establecido vínculos más fuertes con muchos países del mundo a través de nuevas estrategias de política exterior que aumentan su atractivo en lugar de la amenaza.

La diplomacia pública de China ha sido tan efectiva que varios países en desarrollo han comenzado a adoptar a China como modelo para el desarrollo económico y social. (Melissen & Lee, 2011)¹⁴ La promoción de los programas de estudio cultural y de idiomas chino, el establecimiento de institutos Confucio alrededor del mundo y el financiamiento de programas educativos en el extranjero, el aumento de becas universitarias para estudiantes internacionales.

Actualmente, los países están cada vez más influenciados por factores externos, y la creciente conectividad, la mayor información y formas de acceder a ésta, ya sea a través de los medios hace que no sea viable solo definir la política exterior de un país a través de la diplomacia tradicional. Es por eso que en el caso de este trabajo propongo estudiar el papel, dentro del marco de la Diplomacia cultural, el rol que cumple el “people to people diplomacy¹⁵” como un instrumento

¹³ Melissen, J., & Lee, S. (2011). *Public Diplomacy and Soft Power in East Asia*. Nueva York: Palgrave Macmillan.

¹⁴ Melissen, J., & Lee, S. (2011). *Op. Cit.*

¹⁵ El Presidente Dwight D. Eisenhower estableció el Programa People to People el 11 de septiembre de 1956 para mejorar la comprensión internacional y la amistad a través de actividades educativas,

que contribuye y complementa los canales oficiales diplomáticos en la construcción de las relaciones internacionales.

Si bien el canal oficial diplomático es ejercido por lo que se denomina como el “Track One Diplomacy”, el canal no oficial o “Track Two Diplomacy” (Montville, 1991)¹⁶, es aquel llevado adelante de forma informal por actores no gubernamentales, académicos, think thanks privados, ONG, medios de comunicación, artistas, deportistas, etc.; y del cual a través de este canal es que podemos también pensar nuestra política exterior con la Gran China.

Argentina y la Gran China: Canales Gubernamentales y Diplomáticos

Las relaciones diplomáticas entre la República Argentina y la República de China se iniciaron en 1945, sin embargo, poco después, estalla la guerra civil entre el Partido Nacionalista o Kuomintang y el Partido Comunista en China. En 1949 obtiene la victoria Mao Zedong y establece la República Popular China en China Continental. Mientras que Chiang Kai Shek debe replegar sus fuerzas y se establece en la Isla de Taiwán donde establece el gobierno en el exilio.

El 19 de febrero de 1972, el presidente Lanusse modificó la orientación política de reconocimiento de la República de China en Taiwán y normalizó sus relaciones con la República Popular de China a través del Comunicado de Bucarest¹⁷. Acto seguido se estableció la Embajada de la República Argentina en Pekín; y la Embajada de la República Popular China en Buenos Aires. A su vez, en 1972 la República Argentina cerró su embajada en Taiwán y a través del Memorándum del 6 de enero de 1973 se determinó el establecimiento de la Oficina Comercial de Taiwán en Argentina; y en 1996 cambió su nombre por el de Oficina

culturales y humanitarias que involucran el intercambio de ideas y experiencias directamente entre personas de diferentes países y culturas diversas.

¹⁶ Montville, J. (1991). Track Two Diplomacy: The Arrow and the Olive Branch: A case for Track Two Diplomacy. In, V. D. Volkan M.D., J. Montville, & D. A. Julius (Eds.), *The Psychodynamics of International Relations: Vol. 2. Unofficial diplomacy at work* (pp.161-175). Massachusetts: Lexington Books.

¹⁷ El comunicado firmado en Bucarest no prohíbe entablar relaciones diplomáticas, sino que los vínculos entre Argentina y Taiwán serían de carácter especial, aspectos comerciales y culturales.

Comercial y Cultural de Taipéi. El 9 de julio de 1992 el gobierno argentino estableció la Oficina Comercial y Cultural de Argentina en Taipéi.

Desde la perspectiva gubernamental argentina en los últimos años y en lo que hace a las relaciones con la Gran China, a partir de la Declaración Conjunta entre el Gobierno de la República Popular China y la República Argentina aprobada el 25 de junio del 2012, se acordó implementar un Plan de Acción Conjunta¹⁸ con el objetivo de planificar y orientar la cooperación de una manera integral y con visión a largo plazo. El 5 de septiembre del 2012 se estableció la comisión binacional permanente y el mecanismo de diálogo estratégico para la cooperación y coordinación económica.

En lo que hace al acercamiento en el marco de la Diplomacia Cultural, especialmente, a partir de la construcción de la Asociación Estratégica Integral China-Argentina¹⁹ (18 de julio de 2014) han habido numerosos avances. Entre los Acuerdos Vigentes Firmados en Materia de Cultura, Educación, Deporte, Ciencia y Tecnología: Establecimiento de Centros culturales (ID10699), Visas de Turismo (ID10794); Cooperación Deportiva (ID11244), Establecimiento del IC en la (UNC) (ID11575), en Educación (ID11238).

Es importante destacar en el marco de las relaciones gubernamentales el Programa Ejecutivo de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Cultura y Turismo de la República Popular China y el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la República Argentina para los años 2019-2023²⁰, que

¹⁸ El Plan de Acción Conjunta está dividido en tres secciones y cuenta con 23 artículos: Objetivos Generales, Área Política y Social, Área Educativa, Área Cultura, Área de Defensa, Área Nuclear, Área Espacial, Objetos Particulares, Área comercial y de Inversiones, Área Financiera, Área Tributaria y Aduanera, Área de Estadísticas, Área de Energía, Área de Agricultura, Ganadería, pesca e Inocuidad de Alimentos, Área de Industria, Transporte y Comunicaciones, Área de Minería, Área de Industria, Área de la Industria farmacéutica, Área de Turismo, Cooperación Multilateral, Área de Cooperación Sur-Sur y Cooperación Técnica, Área de Cooperación Científico-tecnológica y Área de Cooperación en Asuntos Antárticos y Marítimos.

¹⁹ Biblioteca Digital de Tratados de Cancillería, ID 10689, “Declaración Conjunta sobre el Establecimiento de la Asociación Estratégica Integral entre la República Argentina y la República Popular China”, Disponible en: https://tratados.cancilleria.gob.ar/tratado_ficha.php?id=kp2onZw= (consultado: 10 de septiembre del 2019).

²⁰ Biblioteca Digital de Tratados de Cancillería, ID 11583, “Programa Ejecutivo de Cooperación Cultural entre el Ministerio de Educación, Cultura, Ciencia y Tecnología de la República Argentina y

entró en vigor el 28 de noviembre de 2018. El Programa incluye establecer mecanismos de cooperación a nivel gubernamental en sectores de industrias culturales, intercambios culturales, cooperación en documentos y material de Bibliotecas Nacionales, Patrimonios culturales, participación en ferias, festivales y exposiciones, intercambios artísticos que incluyen profesionales de las distintas disciplinas como artes visuales, música, danza, teatro, etc.

Las actividades de Promoción cultural y comercial que realiza la Embajada Argentina en Pekín o el Consulado Argentino en Guangzhou y Shanghái contribuyen a dar a conocer la cultura argentina y la cooperación cultural entre ambas partes. Un ejemplo reciente, a nivel cultural, es la creación en 2017 de la Escuela de Tango Carlos Gardel en la sede de la Embajada Argentina en Pekín. En 2018 también se inauguró la Escuela de Tango²¹ en la sede de “Rosa de tango”, en la ciudad de Chengdu, Provincia de Sichuan.

Por otro lado, las actividades de promoción cultural y la participación de ferias comerciales (el vino argentino, el tango, actividades deportivas y artísticas, cine argentino, etc.) llevadas adelante por la Oficina de Representación Comercial y Cultural en Taiwán también contribuyen a posicionar a la Argentina como un actor atractivo y fomentar las relaciones a nivel comercial.

Canales informales: El rol de las universidades, institutos y asociaciones culturales

Dentro del marco de la Diplomacia cultural, la iniciativa de los Institutos Confucio fue lanzada por la República Popular de China en 2004; y es similar, en cuanto a sus objetivos, a los institutos culturales de otros países. A través de este

el Ministerio de Cultura y Turismo de la República Popular China para los años 2019-2023”, Disponible en: https://tratados.cancilleria.gob.ar/tratado_ficha.php?id=kp6nnZY= (consultado: 10 de septiembre del 2019).

²¹ “Se inauguró la Escuela de tango Carlos Gardel en Chengdu”, *DangDai*, 26 de Junio de 2018, Disponible en: http://dangdai.com.ar/joomla/index.php?option=com_content&view=article&id=9069:se-inauguro-la-escuela-de-tango-carlos-gardel-en-chengdu&catid=2:cultura&Itemid=9 (consultado el 24 de septiembre de 2019).

organismo, China promueve el idioma y la cultura china en su esfuerzo por mejorar su imagen e incrementar su influencia internacional. En Argentina, contamos al momento con dos Institutos Confucio: el Instituto Confucio ubicado en la Universidad Nacional de La Plata e ICUBA en la Facultad de Ciencias Económicas de la UBA; y próximamente la apertura del Instituto Confucio en la Universidad Nacional de Córdoba.

La gran diferencia de los Institutos Confucio con otras sedes culturales –como por ejemplo la Asociación Dante Alighieri o la Alianza Francesa–, radica fundamentalmente en su estructura. Por un lado, estas sedes se ubican en importantes Universidades del país anfitrión y se establecen asociaciones con universidades chinas que proporcionan plataformas para la construcción sostenida de relaciones a largo plazo (Zaharna, Hubbert, & Hartig, 2014)²².

Además de los centros culturales y asociaciones, podemos citar como instrumento de conocimiento y formación las carreras de especialización y posgrado sobre China, como también acuerdos en materia de cooperación educativa que poseen Universidades tanto Nacionales como Privadas en el país: Universidad del Salvador, Universidad Nacional de La Plata, Universidad Católica Argentina, Universidad Nacional de Buenos Aires, Universidad Nacional de Lanús, Universidad Nacional de Córdoba, Universidad Nacional de Rosario, Universidad Nacional de Tierra del Fuego, entre otras.

Por ejemplo, el Programa de Cooperación integral UBA-China tiene como objetivo otorgar becas de movilidad tanto a estudiantes de grado y posgrado, incluso financiamiento para estancias de doctorandos en universidades chinas y la invitación de docentes chinos a participar de seminarios en nuestro país.

Si bien los programas de estudio son diversos, también incluyen el estudio de las relaciones sino-argentinas, y el aspecto comercial de las posibilidades y oportunidades que puede representar China para nuestro país.

²² Zaharna, R. S., Hubbert, J., & Hartig, F. (2014). *Op. Cit.*

Desde un punto de vista comercial, el trabajo que realizan las Cámaras de Empresarios Privadas, desde asesoramiento, la realización de actividades y cursos de idioma y negocios, también contribuyen a tejer estas redes de conexión entre las partes.

En los últimos años también se incrementaron las visitas y delegaciones de Académicos como representantes de importantes universidades de China a nuestro país: entre ellas, la Universidad de Shanghái, Universidad de Changzhou, Universidad de Nanking, Universidad de Jinan, Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (UEEB), etc.; visitas de representantes de instituciones como el Instituto de Estudios Latinoamericanos de la Academia China de Ciencias Sociales (ILAS-CASS).

Como un caso de cooperación se puede mencionar la creación del Centro de Investigación Mixto Internacional “Globalización y Sociedad” (CIMI-GyS) dentro del marco del convenio firmado en 2015 entre el CONICET y la Universidad de Shanghái (SHU) y de las actividades de colaboración y cooperación científica desarrolladas entre el Centro de Estudios e Investigaciones Laborales (CEIL) y el Centre for Global Studies (CGS) de la Universidad de Shanghái.

Las asociaciones de ex becarios también contribuyen a tejer redes de contactos no solo en los ámbitos académicos, sino también en el sector privado y gubernamental. Podemos citar el ejemplo de la Asociación de Ex becarios Argentina-China (ADEBAC) o la Asociación de Ex Becarios de Taiwán en Argentina.

El conocimiento impartido por profesores especializados en las Instituciones Académicas y Centros Culturales, los estudios y las experiencias de los estudiantes en el extranjero contribuyen no sólo a la formación del estudiante interesado en las diversas materias sobre china, sino que también, con el tiempo, éstos pueden convertirse en nuevos agentes del “people to people diplomacy”.

Por otro lado, vale la pena destacar la labor de la revista de DangDai, que en cada publicación, de carácter trimestral, presenta diferentes aspectos de la cultura china, como también intercambios culturales entre Argentina-China, turismo, actualidad Política y Económica de la RPC, entre otros. En sus notas, se incluyen entrevistas o informes realizados por especialistas argentinos, como así también por especialistas chinos. De esta forma contribuye a esta doble percepción de la cultura china y argentina.

Dado el escenario en donde nos encontramos, el Consejo Argentino para las Relaciones Internacionales, siendo un Think Tank de carácter privado, también contribuye a la labor de la diplomacia pública y cultural. Año a año se incrementan las visitas de delegaciones al CARI de representantes de importantes Think Tanks, Instituciones Políticas, Universidades y Funcionarios de Alto Nivel de la Gran China. Estas visitas, también conllevan la realización de seminarios conjuntos, actividades y charlas de expositores chinos que buscan dar a conocer en nuestro país tanto la Política Exterior de la RPC, como también su desarrollo económico, el interés de Latinoamérica y en nuestro país.

Se puede mencionar también como antecedente en materia de cooperación académica entre el Grupo China del CARI y el Instituto de Estudios Latinoamericanos (ILAS) de la Academia China de Ciencias Sociales de la Universidad de Sichuan, las investigaciones de académicos y funcionarios de ambas instituciones compiladas en la publicación *“China y Argentina: hacia un futuro compartido”* del año 2018 en idioma chino mandarín.

Las comunidades en la diáspora y su contribución en la promoción cultural

Desde una perspectiva social, los inmigrantes provenientes de la Gran China, con el tiempo, contribuyeron tanto de forma directa como indirecta al acercamiento de la cultura china en nuestro país. Si consideramos el aspecto migratorio, las relaciones comenzaron hacia 1910, ya iniciada la República de China y a través de

los primeros inmigrantes provenientes en su mayoría de las provincias de Guangzhou, Hongkong y Shandong. Pero habría que esperar hasta la década de los ochenta para que la población de etnia china en Argentina sea significativa.

En la década de los ochenta, llegaron al país chinos étnicos provenientes de Taiwán y como característica principal, éstos se asentaban con toda su familia y con capital propio para insertarse en la sociedad de manera activa a través del comercio. Los inmigrantes taiwaneses se dedicaron principalmente a actividades de autoservicio y también a laboratorios fotográficos, gastronomía, enseñanza de idioma y traducción de chino-español (Fleischer, 2012)²³. A partir de 1978 el proceso de inicio de la reforma económica china da comienzo a una nueva etapa en la inmigración a la Argentina. Los inmigrantes chinos llegaban a la Argentina con poco capital, en algunos casos escapaban por motivos políticos y los inmigrantes eran en su mayoría hombres solos que llegaban para probar suerte y luego traer a su familia.

A partir de los años noventa llega una significativa cantidad de inmigrantes chinos al país, originarios de las provincias costeras de la RPC. Actualmente la presencia de población china continental es superior a la originaria de la isla de Taiwán. Esto se debe principalmente a la crisis económica del 2001 de la Argentina que produjo que inmigrantes taiwaneses decidieran reemigrar a Chile, Brasil, México, entre otros destinos. Denardi, L. (2015, p.89)²⁴ explica que surgen al menos dos sentidos de ser “chino” en Buenos Aires: Por un lado, el inmigrante que proviene de zonas donde se reconoce la jurisdicción de la RPC; por el otro, el ser chino en relación a las costumbres y tradiciones, se sienten pertenecientes a la cultura china, que excede a la cultura de habitantes la República Popular de China.

²³ Friederike Fleischer (2012). La diáspora china: un acercamiento a la migración china en Colombia, Revista de Estudios Sociales [En línea], 42 | Abril 2012, Disponible en: <http://journals.openedition.org/revestudsoc/6944> (consultado el 04 mayo 2019).

²⁴ Denardi, L. (2015). Ser chino en Buenos Aires. *Horizontes Antropológicos* [Online], 43 | 2015, Disponible en: <http://journals.openedition.org/horizontes/858> (consultado el 06 septiembre 2019).

A su vez, Denardi, L., (2015)²⁵ agrega que durante dos décadas, en Buenos Aires el grupo de los taiwaneses era numéricamente mayor al de los chinos, por lo que se consideraban los únicos chinos del país. Cuando llegaron los chinos en sentido estrecho, los taiwaneses comenzaron a marcar fronteras entre los grupos de pertenencia.

Desde el establecimiento de Asociaciones Culturales, en ellas se enseña tanto el idioma chino, medicina china como también expresiones artísticas como caligrafía, pintura, danza de león y dragón, o artes marciales. Se puede citar el caso de la Asociación vecinal de Arribeños, una entidad que agrupa a las comunidades de la región del Este y el Pacífico taiwanesas, japonesas, coreana, tailandesa, vietnamita y china continental.

También la Asociación Civil Chinos de Taiwán en Argentina creada en 1972 ubicada en el Barrio Chino; la Asociación Cultural Chino Argentina (ACCA) tiene como objetivo el difundir la cultura, arte e idioma chino; la Asociación Metropolitana de Artes Marciales Chinas. Otro aporte significativo de la comunidad taiwanesa, en su mayoría practicante budista, es la fundación del Templo de Tzong Kuan en 1988 que funciona también como la Asociación Budista China en Argentina.

En el caso de argentinos viviendo en la Gran China, es un fenómeno más reciente y potenciado en los últimos años, especialmente a partir de fines de la década del noventa; ya sea por ofertas de becas académicas, posibilidades de negocios, apertura de locales, restaurantes y empresas argentinas, entre los principales factores. Sin embargo, el número de argentinos que residen en la República Popular China es muy bajo en comparación a los migrantes chinos en nuestro país.

Se puede citar la Asociación de Argentinos en China (AdeACh) –establecida en el 2017– como una entidad que reúne a la comunidad que reside en forma

²⁵ Denardi, L. (2015). *Op. Cit.*, p. 89.

permanente o temporal y que contribuye también a la difusión de la cultura argentina en China.

La cultura vista como un producto

Un factor que contribuye a la difusión de la historia y cultura es la traducción de obras literarias al mandarín. La literatura argentina ha sido un buen ejemplo en lo que hace a la difusión cultural argentina en la Gran China. Hasta el año 2017 se publicaron 58 obras de Borges y tres libros de conversaciones de Borges con otros autores²⁶. Entre los autores más traducidos, se encuentran Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Ernesto Sábato, Julio Cortázar, etc. En 1984, fue traducida por primera vez una de las obras más famosas de la literatura argentina, el “Martín Fierro” de José Hernández.

En 1999 la editorial Zhejiang Literature & Art Publishing House lanzó las Obras Completas de Borges y en la presentación de la obra asistió Maria Kodama. Dentro del listado de traducciones de escritores latinoamericanos traducidos al chino mandarín, Borges ocupa el primer lugar y la literatura argentina en general es la más traducida con una totalidad de 139 títulos²⁷.

Para citar un caso de promoción de la literatura argentina en China, el 23 de junio de 2018 se llevó adelante en conmemoración al Día del Español en el Instituto Cervantes de Pekín la presentación de la Obra de Borges y de Mafalda, en la que participaron estudiantes de español, profesores universitarios, traductores y periodistas. A su vez, la Embajada argentina organizó un taller de tango junto a los bailarines de la Escuela Carlos Gardel²⁸.

²⁶ Diálogos Borges Sabato (Orlando Barone), Siete conversaciones con Jorge Luis Borges (Fernando Sorrentino) y Borges at Eighty: Conversations (Willis Barnstone).

²⁷ Lou You, “La popularidad de Borges en China”, *China Hoy*, (sin fecha), Disponible en: http://www.chinatoday.mx/2018/wh/201901/t20190108_800153785.html (consultado: 26 de septiembre de 2019).

²⁸ Embajada Argentina en China, “Con Mafalda y Borges en chino, se celebró el día del español en Pekín”, Disponible en <https://echin.cancilleria.gob.ar/es/con-mafalda-y-borges-en-chino-se-celebr%C3%B3-el-d%C3%ADa-del-esp%C3%A1nol-en-pek%C3%ADn> (consultado el 26 de septiembre de 2019).

Se puede destacar también el trabajo del Profesor Chen Kai Xian que estableció el Grupo Teatral Estudiantil Quijote en el Instituto Jinling de la Universidad de Nanjing. El Profesor Chen escribió una pieza teatral titulada “*La multiculturalidad de Jorge Luis Borges*”, en homenaje a Jorge Luis Borges y a Miguel de Cervantes; y visitó la Argentina junto a sus estudiantes para presentar la obra en mayo del 2017.

Teniendo en cuenta que este trabajo incluye también las relaciones de carácter informal con Taiwán, es importante mencionar el trabajo que realiza la Oficina Representativa Comercial y Cultural de Taipéi en Argentina en la difusión de las oportunidades comerciales y de negocios con la Isla, como así también la gran cantidad de actividades culturales que se llevan adelante y que contribuyen a modo de Soft Power a dar conocimiento sobre la realidad de Taiwán, en su totalidad, a los argentinos.

Entre éstas actividades, se pueden citar la reciente Exposición sobre “El Rey Mono” en el Museo Perloti, que duró desde el 8 de junio al 16 de septiembre. Dentro de la misma se realizaron exposiciones de fotografía, de títeres, talleres de teatro de títeres, exposición sobre la Obra del “Viaje al Oeste”²⁹, uno de los cuatro clásicos de la literatura china. Por otro lado, en marzo del 2019, la película “The Scoundrels” (KuangTu) del director Tzu-Hsuan Hung, participó en el BAFICI y obtuvo una buena aceptación por parte del público dentro del ciclo de cine. La Oficina Representativa Comercial y Cultural de Taipéi en Argentina también otorga becas de estudio de Posgrado en Taiwán, becas de estudio de idioma, programas y cursos de capacitación, etc.

La difusión de la cultura del Tango en Taiwán deviene de la época de la ocupación japonesa, pero toma forma propia a partir de fines de los años setenta. El

²⁹ Viaje al Oeste (X-yóu jì 西遊記) es uno de los cuatro clásicos (“Romance de los Tres Reinos”, “A la orilla del Agua” y “El sueño en el Pabellón Rojo”) y fue publicado en 1590, aunque su autor es desconocido, muchos se lo adjudican al poeta Wu Cheng’en (siglo XVI). La obra contiene elementos de la religión popular china, mitología y sistemas de valores; el panteón de las deidades taoístas y los bodhisattvas budistas. El Protagonista de la obra es el monje budista XuanZang (620-664 d.C.), figura histórica que contribuyó en la difusión del budismo en China; y es quien enseña al rey mono el camino hacia la inmortalidad.

tango logró tomar una forma propia en la que se combina el ritmo, aunque más lento, y las letras en taiwanés o mandarín³⁰. En lo que hace al clásico Tango argentino, se han incrementado tanto los estudiantes como centros y milongas y festivales en la Isla. Por ejemplo, el Festival Cultural de Latinoamérica y el Caribe 2017 en la Universidad Nacional de las Artes de Taiwán, para la difusión de la cultura latinoamericana, donde se realizaron talleres de Tango.

El Taipei Tango Association fue fundada en el año 2000 por Daniel Liu & Anna Chin, y luego se estableció el Taipei Tango Festival en 2003, uno de los primeros festivales en Asia, y más tarde, el Tanguísimo Tango Space en 2008. El premio “Buenos Aires baila en Taiwán” consiste en un viaje a Taiwán de ocho días para visitar ese país y representar a la República Argentina en el Carnaval Cultural de los países del Caribe y Latinoamérica 2014. Por ejemplo, la pareja ganadora del 13° Festival de Tango de Buenos Aires 2015, Carlos Javier Estigarribia y María Laura Sastría, participaron de la Feria Internacional de Turismo realizado en noviembre del 2015 en Taiwán para dar conocimiento sobre la cultura del tango y para posicionar a la ciudad de Taipéi como otra sede mundial de tango en Asia y para facilitar más intercambios.

Del 18 al 22 de septiembre se ha llevado a cabo el 17° Festival de Tango 2019 en Taipéi, en el que participaron bailarines argentinos (Roxana Suarez, Sebastián Achaval, Manuela Rossi y Juan Malizia, Virginia Pandolfi, Jonathan Agüero) y fue organizado por Daniel Liu & Anna Chin.

Es interesante también en el caso de Taiwán la influencia gastronómica argentina en la isla, por la cantidad de restaurantes, solo por citar algunos: GAUCHO Parrilla Argentina, La Pampa Parrilla y Café, Asador Restaurant, ASADO Restaurant, entre otros locales³¹.

³⁰ Perez, F. L. (2019), “El tango taiwanés: un ritmo lento que va conquistando a miles de isleños”, *EFE*, 18 de Abril de 2019, Disponible en: <https://www.efe.com/efe/espana/cultura/el-tango-taiwanés-un-ritmo-lento-que-va-conquistando-a-miles-de-islenos/10005-3955762>, (consultado: 17 de agosto de 2019).

³¹ Oficina de representación comercial y cultural en Taiwán, Disponible en: <https://occat.cancilleria.gob.ar/es/restaurantes>

Conclusiones

El incluir el estudio del efecto cultural en las Relaciones Internacionales, es esencial, ya que puede influir en la elaboración de la política exterior, determinar los intereses políticos y económicos estratégicos nacionales en relación con el exterior.

Las políticas culturales contribuyen a una mayor participación y a lograr influencia dentro del sistema internacional, mostrando una imagen positiva de la nación. Queda claro que el establecer estas políticas requiere de financiamiento y de mecanismos para poder promocionar efectivamente la cultura nacional, generando programas de intercambio, cursos y seminarios, otorgamiento de becas educativas y profesionales; etc. El implementar estas políticas requiere de una gran voluntad por parte del gobierno, por un lado, por la inversión de capital, pero por otro lado, la determinación y la disposición para comprender que los resultados y beneficios pueden tomar tiempo, aunque una vez establecidos los mecanismos, los resultados pueden ser a largo plazo.

Si bien el sistema de Track Two Diplomacy es eficiente en el sentido que contribuye a dinamizar las relaciones entre Estados en un sentido más informal, dado que estos actores –no solo a través del conocimiento y formación– pueden generar puntos de vista diferentes a los gubernamentales y asesorar sobre política exterior desde una percepción académica, como así también pueden acercar la cultura a través de actividades recreativas a las embajadas, universidades, o centros e institutos culturales. El crear redes informales tal vez es el aspecto más importante dentro del “people to people diplomacy”.

Pero también hay que tener en cuenta las debilidades de estos canales. Por un lado, que la capacidad de ejercer influencia es limitada en lo que hace al diseño de la política exterior como así también el llevar adelante un proyecto o acuerdo por falta de poder político real. Incluso, las relaciones de conectividad toman

demasiado tiempo en construirse, aunque en el caso de relacionarse tanto como actores formales e informales del Asia Oriental, resulta en algo positivo, ya que el tiempo y la construcción de confianza y amistad es esencial. Otro problema que enfrenta este modelo –y que puede ser aplicado efectivamente en el caso de las relaciones Sino-Argentinas– es la multiplicidad de actores y organizaciones que llevan adelante estudios sobre China y que por falta de coordinación, en ciertos casos, terminan entorpeciendo o desinformando sobre la actualidad política y económica de la Gran China, como también construyendo falsos conceptos o incorrectas percepciones sobre la idea de China o el “ser chino”. En el caso de Taiwán, dado que Argentina reconoce a la RPC como única china y que la isla es una Provincia de ésta, en lo que hace a la diplomacia cultural, se realiza desde un nivel subnacional, en la mayoría de los casos; y a través del canal del Track Two Diplomacy.

El incremento de la interconectividad, el mayor acceso a internet y a medios de comunicación, acortan las distancias, por un lado, y nos dan un panorama del mundo más amplio, pero más complejo también. Los procesos inmigratorios, las relocalaciones derivadas del comercio internacional, también contribuyen a la construcción de redes informales al establecer no solo comercios, sino también asociaciones culturales con el fin de integrarse mejor en la comunidad y promocionar la cultura nacional propia.